



# AZ UTÓÉRTÉKELÉS SZEREPE A MINŐSÉGBIZTOSÍTÁSBAN:

## TAPASZTALATOK AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG FORDÍTÁSI FŐIGAZGATÓSÁGÁN

**Lesznyák Ágnes**  
**Európai Bizottság**  
**Fordítási Főigazgatóság**  
**Magyar Nyelvi Osztály**

**Budapest, 2017. szeptember 29.**

# Intézményi keretek

- 2011 óta
- a nyelvi osztályok vezetőinek feladata az utóértékelési rendszer kialakítása
  - *kész (lektorált) fordítások ellenőrzése*
  - *lektorálási műhelyek*

# Intézményi keretek

- 2015-ben közös definíció:
  - **az utóértékelések célja**
    - a fordítások minőségének felmérése,
    - a minőség esetleges időbeli ingadozásának nyomon követése, valamint
    - a visszatérő hibák kiküszöbölése
- 2016-ban első közös utóértékelés

# Közös utóértékelés

- **cél:**
  - közös kérdések/problémák elemzése és
  - a minőség javítását célzó ajánlások megfogalmazása a gyűjtött adatok alapján
- **módszer:**
  - esetleges hibák megjelölése és kategorizálása a végtermékben
  - a hibák elemzése a fordítási folyamatot befolyásoló tényezők fényében

# Utóértékelés a magyar osztályon

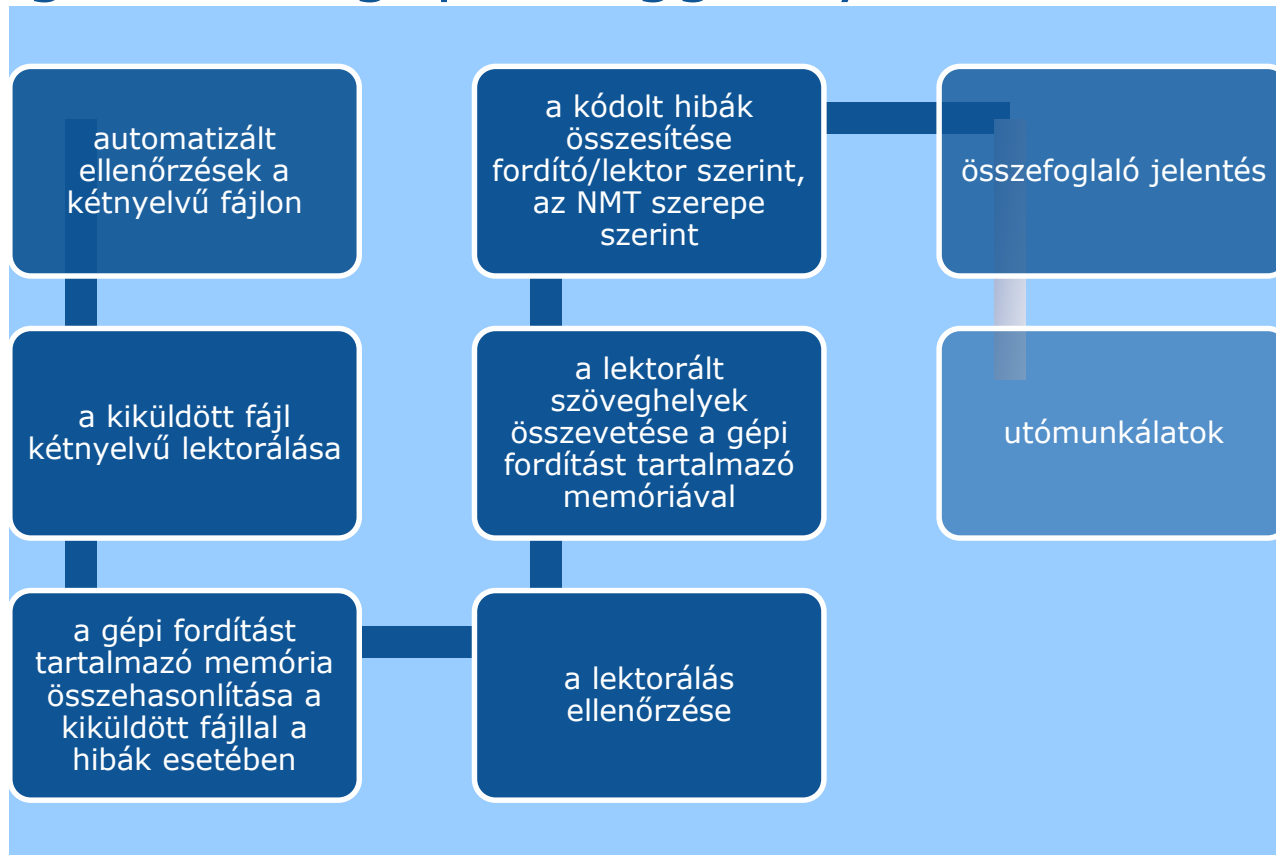
- szövegtípuson/feladattípuson alapuló értékelés
  - sajtóközlemények, levelek, jogi aktusok, webfordítás
  - a külső fordítások értékelése, szakértői javítások kezelése
  - neurális gépi fordításon alapuló fordítások

# Módszerek

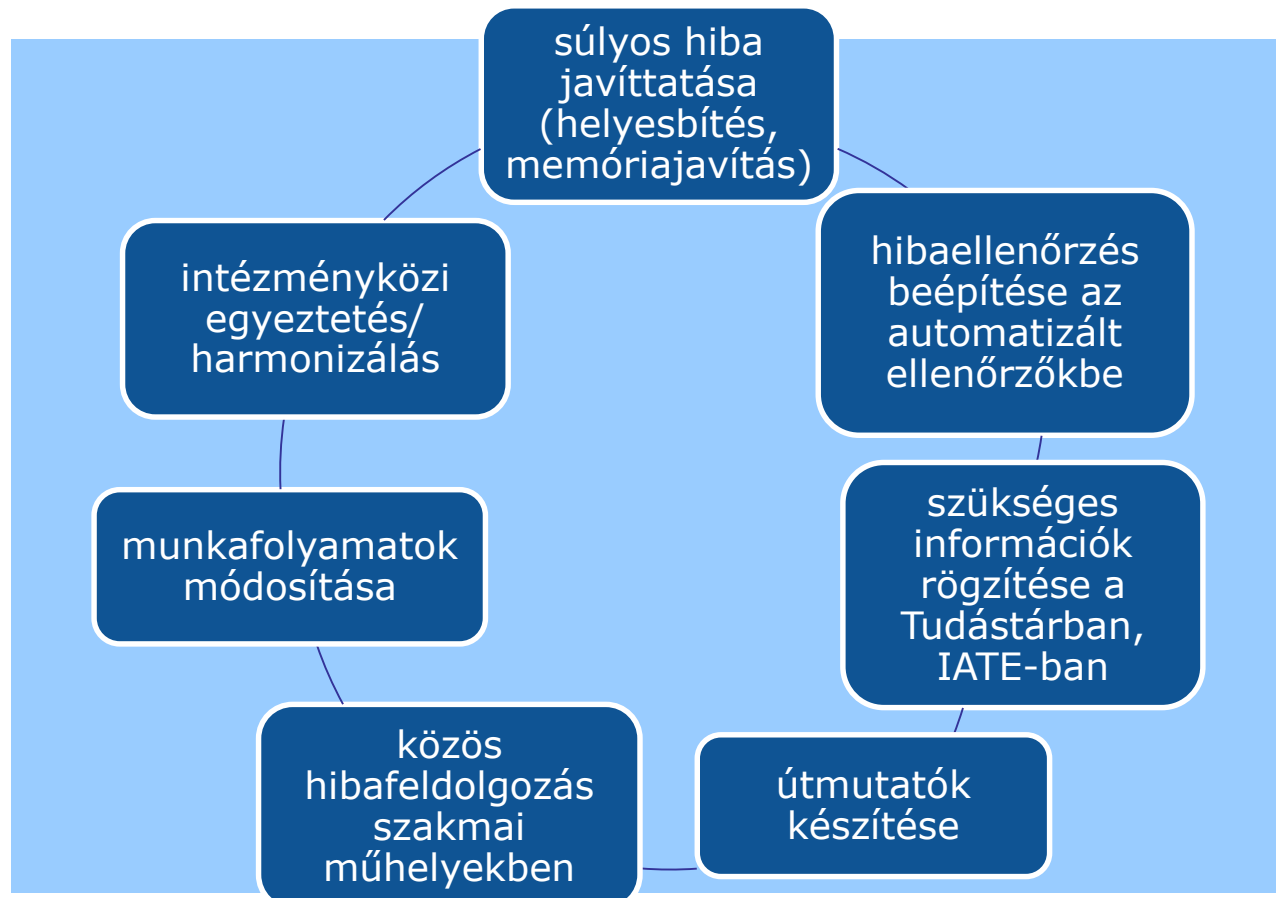
- az értékelés alapja: közös útmutatók, segédanyagok, adatbázisok, referenciadokumentumok, utasítások
- nemcsak hibák, hanem következetlenségek kiszűrése is
- a külső fordítások értékelésekor alkalmazott hibakategóriák
- nincs minősítés, csak összesített visszajelzés

# Az értékelés menete: példa

## ➤ a vizsgált szövegtípus függvénye



# Az értékelés után





# Tanulságok

- bevált a kvalitatív jellegű módszer
- a visszatérő hibákból tanulni lehet
- maximálisan ki kell használni az automatizált ellenőrzésekben rejlő hibafelismerési lehetőségeket
- az egyéni tanulás szempontjából hátrányos lehet az anonimitás
- nincs tökéletes fordítás



# Tanulságok

A jó minőségű fordítás a fordító és a lektor közös munkájának eredménye!